

台北世紀合唱團2008音樂會

Taipei Century Choir

相見歡 世紀情

9.20 星期六 宜蘭縣文化局演藝廳
19:30

10.13 星期一 台北國家音樂廳
19:30

演出的話

在前團長廖年賦教授及歷任指揮的耕耘下，合唱的幼苗，早已在台北世紀合唱團成長茁壯。今年，很榮幸邀請到潘宇文博士擔任22周年「相見歡世紀情」演唱會客席指揮。上半場她將帶領我們從出世的不平靜中體驗平靜，感受宗教帶給人們內心終極的歡樂。而在經歷入世的悲歡離合後，我們將因有幸走這一遭而手舞足蹈，放聲高歌。下半場則回到我們親愛的土地，以熟悉的語言，呈現這土地多元文化的樣貌。也希望大家能共同守護這片土地的真，並在彼此深深祝福下，享受心靈的成長。於是我們知道，相見所帶來的歡樂，惟有在付出的過程中才會漸漸呈現，也才能轉換成綿延世紀的真情。而明年，我們將再度與常任指揮陳麗芬博士，共同將我們對音樂的熱情，化成片片對土地及人文的關懷，傳送給喜愛我們的聽眾。

團長 洪光浩

「拾」是個圓滿的象徵，在台北世紀合唱團擔任近十個月客席指揮的任務中，深刻地體會到「拾」的真意！這裡真的是一個充滿關懷、體諒、互助，以及自我期許的溫馨合唱大家庭。

依稀記得去年初在陳麗芬老師的熱情邀約，與翁佳芬老師的大力勸進下，忐忑不安地接下了這個看似不可能的客席任務。還好有學姊妹們的友情與行動支持，讓我能在繁忙的教學、研究、展演、服務、輔導等的工作負荷中，用心的完成每件該盡的責任與義務。

今晚將我的感悟與感恩化作「相見歡，世紀情」的動人弦音，透過每位覺有情的團員來共同為您演唱。相信團員們專注的神情，真誠的歌聲，以及對合唱的執著，將會帶給您許多的感動與感觸。

最後，祝福台北世紀合唱團不斷成長與精進，為傳唱臺灣的合唱樂聲而努力，永不落幕。

潘宇文

2008年9月1日

於帆影小築

演
出
曲
目

Kyrie (from Pavane)

垂憐經

G. Faure

Ave Maria

聖母頌

J. Busto

Rejoice, O Virgin (from Vespers)

歡騰·童貞女

S. Rachmaninoff

Brazilian Psalm

巴西詩篇

J. Berger

Loch Lomond

羅莽湖畔

蘇格蘭民謠 *arr. D. Overton*

She's Like The Swallow

燕子般的她

紐芬蘭民謠 *arr. E. T. Chapman*

The Bens of Jura

尤拉山的頂峰

海布里地群島民歌 *arr. C. Kingsbury*

She Walks in Beauty

她在美中徜徉

E. W. Barnums

Hiney Mah Tov

何等地美善

希伯來民歌曲調 *arr. I. Levine*

中 場 休 息

頭 擺 的 妳

陳永洵 詞曲 蔡昱姍 編曲

十 八 姑 娘

謝宇威 作詞 鄧雨賢 作曲 蔡昱姍 編曲

鬼 湖 之 戀

魯凱族民謠 蔡昱姍 編曲

返 璞 歸 真

鄭智仁 詞曲 蔡昱姍 編曲

陽 關 曲

王 維 作詩 戴金泉 編曲

祝 福

徐 訏 作詩 林聲翕 作曲

鈴 蘭

盧修一 作詞 蕭泰然 作曲

守 護

潘郁琦 作詞 石青如 作曲

成 長

書 樵 作詞 金希文 作曲

晚 安



台北世紀合唱團成立於1986年，由名音樂家廖年賦教授擔任團長，首任指揮為名音樂家王恆先生。1990年敦聘林舉嫻老師擔任本團指揮。自1991年起，敦請留奧音樂家陳雲紅老師擔任指揮。此後音樂會的內容型態更加豐富，不管是配合節慶，亦或是學術性的主題音樂會，其深度與難度均日益增高，不但讓團員的視野與能力更上一層，並獲得樂界先進的讚許與愛樂者的支持與認同。1999年由翁佳芬老師擔任客席指揮，在其指導之下台北世紀合唱團再展現另一番風貌。自2003年起聘請留美的陳麗芬老師擔任指揮，並在2004年帶領本團至英國參加合唱比賽。在民謠部份獲得最高之成績。2007、2008年分別邀請翁佳芬老師、潘宇文老師擔任客席指揮，相信能帶領團員更上樓，激發出更美麗的火花。在歷年多位指揮們的訓練下，本團期許維持優良傳統，不斷開創多元化曲目及挑戰自我，以能演唱更精緻的合唱音樂與愛樂者分享。

藉由合唱音樂達到文化交流的目的，將音樂觀放諸國際是本團努力的方向。1995年本團受邀到西班牙參加「第十四屆國際合唱節」。1997年7月赴義大利Gorizia參加「第三十六屆國際合唱比賽」，在分項比賽中，本團表現出的流暢音樂及細膩情感，獲得評審及當地居民的激賞，因而獲得「總冠軍」榮銜等八項大獎，並獲邀參加1998年於義大利Grado舉辦之「第十屆歐洲六大合唱比賽總冠軍聯合音樂會」。這些成績和受邀的殊榮不僅振奮每位團員的心，更首開中華民國合唱史的紀錄。2000年7月，本團受邀參加於

奧地利Linz舉辦之「第一屆國際奧林匹克合唱大賽」，在報名的兩個項目中，分獲「混聲室內合唱藝術組」金牌與「無伴奏民謠合唱組」銀牌，為台灣參賽團體中唯一在總決賽獲得金牌之隊伍，實屬難得。2002年7月本團至愛沙尼亞參加巴倫Parnu國際合唱音樂節獲得冠軍。2004年7月，本團至英國威爾斯參加「Llangollen International Musical Eisteddfod」，在「傳統民謠組」和「改編民謠組」名列雙料冠軍，此行不僅使團員獲得學習觀摩的良機，亦接觸到世界各地愛好合唱的朋友，達到文化交流的目的。

在歷任指揮老師的細心指導下，團員皆充分瞭解自己在團體中不可或缺的份量，以嚴謹的態度來學習、詮釋曲目內涵，以達到為業餘的身份而有職業的水準。更值得一提的是團員間協調合作的團隊精神，演出前後數不清的煩雜事務，除了指揮與專案負責人的規劃外，每位團員也都義務熱心參與，貢獻出一己之力，而團員在此間培養出融洽和睦的氣氛與默契，更使團員們對本團產生了無盡的向心力，一齊創造音樂與人生的和諧之美。其深度與難度均日益增高，不但讓團員的視野與能力更上一層，並獲得樂界先進的讚許與愛樂者的支持與認同。



畢業於國立台灣師範大學音樂系聲樂組，師事劉塞雲教授。1988年於台北成功高中擔任音樂教師，1990年赴美進修，前後共投入七年的時間與精力，專研合唱及中等音樂教學法。於1992年8月與1997年3月，分別獲得美國俄亥俄州立大學 (The Ohio State University) 音樂教育碩士與博士學位。

在進修期間，隨Dr. James E. Major, Dr. Hilary Apfelstadt及Mr. James Gallagher學習合唱指揮與合唱教學法；並曾兩度接受美國合唱泰斗Robert Shaw的指導，在其指揮下演出布拉姆斯之《德意志安魂曲》及多首合唱經典名曲；隨 Dr. Patricia Flowers及Dr. Timothy Gerber學習初等與

中等音樂科教材教法；並隨Dr. David Frego學習Dalcroze教學法。

博士班研究時，獲得全額助教獎學金，開始擔任音樂系「大學合唱團」的助理指揮、音樂系「教學圖書及活動中心」的負責人，且教授該系大學部教材教法之課程，並指導學生教學實習。於1995年6月獲頒俄亥俄州立大學音樂系最傑出助教獎。

歸國後，曾接受國立屏東師範學院 (1997年8月至2004年7月) 以及國立台北教育大學 (2004年8月至2006年7月) 的聘任，成為音樂教育學系所專任助理教授，擔任音樂教育與合唱教育相關之課程。同時，為落實「做中學」的合唱教學理念，每個學期均定期舉辦該音教系合唱課之「合唱成果發表音樂會」。

目前為國立臺灣師範大學音樂系所專任助理教授，並擔任教育部中央團藝術與人文領域輔導組委員，臺北市國中藝術與人文領域國教輔導團指導教授，國立三重高中音樂學科中心諮詢委員，臺灣柯大宜音樂教育學會理事，中華民國音樂教育學會理事，「蔚藍之聲」合唱團指揮，台北市童子軍小狼合唱團音樂總監，以及台北世紀合唱團客席指揮。

2007年7月受邀擔任第一屆亞太合唱藝術節 (The Asia Pacific Cantat 2007) 在臺灣宜蘭之客席指揮，2009年5月亦受到澳洲國家合唱協會 (Australian National Choral Association) 的邀請，擔任在伯斯舉辦的西澳合唱音樂節 (Western Australia Cantat 2009 in Perth) 之客席指揮。

鋼琴 / 張雅羚



台灣省彰化人；彰化民生國小音樂班第一名畢業；台中曉明女中音樂班初中部參加教育部音樂資優甄試，以全校第一名成績直升高中部音樂班；就讀中山大學音樂系期間曾獲術科獎學金。

曾獲1990年台灣省彰化縣音樂比賽少年組鋼琴第一名。2004~2005曾隨伊甸基金會盲人喜樂合唱團巡迴美西、美東、越南、青島、香港、澳門等地演出。

合唱伴奏經驗豐富，曾跟隨李君重老師、林依潔老師、范恩惠老師、梁秀玲老師、翁佳芬老師、陳麗芬老師等。並於台北世紀合唱團、高雄中鋼合唱團、高雄室內合唱團、台北花藝合唱團、台北心韻合唱團等擔任伴奏一職。

助理指揮 / 何家璋



畢業於台北醫學大學細胞及分子生物研究所碩士班。高中時受江淑媛老師啟蒙對合唱產生濃厚的興趣，自此參加合唱團至今從無間斷。合唱指揮先後師事江淑媛老師及陳雲紅老師。曾擔綱指揮台北市松韻合唱團、台北世紀合唱團、航運合唱團、大愛之聲合唱團、龍門扶輪社合唱團的演出。2005年受樂興之時管弦樂團之邀擔任《春天·復活》演出中馬勒第二號交響曲《復活》之合唱指導，同年並帶領台北市松韻合唱團參加台灣合唱音樂中心舉辦之台灣國際重唱大賽獲得重唱組第二名（第一名從缺）、最佳獨唱及最佳文藝復興等獎項，藝術節期間並參加國際大師合唱研習工作坊，接受國立維也納音樂暨表演藝術大學合

唱指揮系主任教授Günther Theuring的指導。

曾參加台北市松山高中合唱團、台北市松韻合唱團、台北醫學大學杏聲合唱團、台北榮光聖樂合唱團、台北YMCA聖樂合唱團。2001年起擔任台北市松韻合唱團指揮，同年加入台北世紀合唱團，並於2003年起接任該團助理指揮至今。現任台北市松韻合唱團指揮，台北世紀合唱團助理指揮。

小提琴 / 譚正



1967年生於花蓮。曾師事蕭清風、沈國權、廖年賦、蘇正途諸師。

1982年以絃樂組第一名考入國立藝專音樂科。

1987年獲為校協奏曲比賽優勝，與樂團合作德弗札克小提琴協奏曲，同年畢業。

1992年入德國國立德特蒙音樂院，師事Lukas David教授。

1995年受邀參加瑞士Tibor Varga音樂節及希臘Horto音樂節擔任樂團及室內樂演出。

1997年以優等成績取得德國藝術家文憑（Die Künstlerische Reifeprüfung）。

回國後任教於花蓮明義國小及基隆、復興、武陵、中正等高中音樂班，並加入台灣絃樂團，擔任聲部首席及演奏部主任迄今，策劃執行樂團音樂會演出及活動。例如1998、99、2004年三屆台灣國際音樂節（執行秘書），2000~2004年五屆台灣絃樂團小提琴協奏曲比賽（執行長）。

樂團經歷—世紀交響樂團、展望絃樂團、國立藝專管絃樂團（首席）、節慶管絃樂團、台北愛樂管絃樂團（聲部首席）…等。

大師班—Senovsky、Abert Markov、Ricardo Odnoposoff、Tibor Varga、Lukas David、Victor Pikaisen。

大提琴 / 羅淑儀



畢業於德國國立德特蒙音樂院（Hochschule für Musik Detmold）及台北藝術大學音樂系。於2006年就讀輔仁大學博士班演奏組。

經常參與各類演出及音樂活動，如應國立中正文化中心之邀，參與世紀當代舞團《失憶邊境，A小調轉降E大調》之演出，擔任大提琴獨奏。也常受邀發表國人作品，或與其他音樂家，共同演出室內樂等等。

2007年5月於十方樂集舉行個人大提琴獨奏會。目前擔任「台灣絃樂團」大提琴手，曾先後與多位國際級音樂家同台演出，如柏林愛樂首席安永徹、俄國小提琴家Tatiana Grindenko、奧地利小提琴家Lukas David等；同時加入「台北愛樂室內及管弦樂團」，多次隨團赴歐演出，並參加捷克「布拉格之春」等音樂節。

曾任教於臺南女子技術學院音樂系。現任教於真理大學音樂系、中壢高中、淡江高中、碧華國小、及桃園西門國小等音樂班。

於2004年編著“大提琴問答集”一書，由世界文物出版社出版。精心匯集了家長及初學者最關切、最常提出的數十個問題，不論對樂器本身的選購、保養等專業知識，或於練習、演出時可能遭遇的各種情況，均有詳盡解說。

Soprano

巫孟芳 汪郁純 林昀夔 林雅亭 查二嬌 陳竹漪 陳紆君
章詔純 黃凌姿 黃慧雯 楊曉晴 劉慧文 劉曉穎 鍾月桂*
簡竹君

Alto

王書倩 吳麗秋 周嘉琪 林妙珠 徐邦瑜 張乃文 郭明淑*
陳雅慧 陳麗華 譚瑾瑜

Tenor

李肇祥 高明仁 張英毅 許議文 陳瑞麒* 黃泰偉 盧柏昌
鍾季霖 龔家欣

Bass

何家璋 周世文 周銘翊* 康基祐
郭承彥 郭英調 曾建元 陳振綱

加_者為聲部負責人，
加*為聲部聯絡人。



Kyrie 《垂憐經》

G. Faure

作曲家佛瑞(Gabriel Fauré, 1845-1924)為法國國民樂派奠定了基礎，並於巴黎音樂學院任教，提拔後進，對於法國近代音樂發展起了軸承的作用。其音樂作品以聲樂與室內樂聞名，在和聲與旋律的語法上也影響了後學者。

本曲旋律是出自佛瑞所創作的「巴望舞曲」(Pavane, Op. 50)，後經由美國作曲家A. Frackenpohl (1923-)編寫為混聲四部合唱曲，並填寫上「垂憐經」文。全曲共分為兩個樂段，而這單純、悠揚的曲調在其中擔任銜接的重要角色；編曲家善用單音、複音、主音交替的手法，讓樂聲中充滿層次的美感與豐富的色彩。

Kyrie eleison.

上主，求你垂憐。

Christe eleison.

基督，求你垂憐。

Kyrie eleison.

上主，求你垂憐。

Ave Maria 《聖母頌》

J. Busto

西班牙作曲家布斯托(Javier Busto, 1949-)以善於結合現代和聲概念與傳統對位手法而聞名，是當今活躍於世界舞台的合唱作曲家之一。

此曲共分為三個段落，為主音和聲的形式。透過和聲色彩的轉換以及力度的對比，描繪著聖母的溫暖，並讚頌她的神聖與永恆。

Ave Maria,

萬福瑪利亞，

gratia plena

你充滿聖寵，

Dominus Tecum.

主與你同在。

Benedicta tu in mulieribus,

你在婦女中受讚頌，

et Benedictus fructus ventris tui, Jesus.

你的親子耶穌同受讚頌。

Sancta Maria, Mater Dei,

天主聖母瑪利亞，

Ora pro nobis peccatoribus

為我們罪人祈求天主，

Nunc et in hora Mortis nostrae.

求你現在和我們臨終時。

Amen.

阿們。

Rejoice, O Virgin 《歡騰，童貞女》

S. Rachmaninoff

拉赫曼尼諾夫(S. Rachmaninov, 1873-1943)是近代著名的俄國作曲家兼鋼琴家，雖以其浪漫的風格聞名，但若以其內向、嚴肅的個性而論，這組《晚禱》(Vespers, Op.37)的嚴肅宗教音樂，可視為其代表作。《晚禱》一詞其實嚴謹考據，應是指東正教由入夜唱到天明的《徹夜禱告》(All Night Vigil)，通常於宗教節慶前於修道院舉行，整個儀式由經文歌唱、禱告與讚美詩組合而成，因此通常需整晚的堅持，直至日出東昇。

《晚禱》這組無伴奏合唱作品，共由十五首經文歌所組成，採用了古老的俄羅斯東正教古聖歌旋律，而為了保持古經文的原貌，其中有八首經文是沒有節拍記號的，因此節奏有很大的彈性。今日將演唱其中膾炙人口的《歡騰，童貞女》，此曲在沈靜且綿延的線條中，緩緩地唱出對聖母無盡的禮讚。

Богородице Дево, радуйся,
Благодатная Марие, Господь с Твоею;
Благословена Ты в женах и
благословен плод чрева Твоего,
яко Спаса родила еси души наших.

歡騰，童貞女，聖母
慈悲的瑪莉亞，主與妳同在
妳在女子中獨受上帝恩寵
因妳所生聖子
是我們靈魂的拯救者

Brazilian Psalm 《巴西詩篇》

J. Berger

Jean Berger (1909-2002) 出生在德國Hamm的一個傳統猶太人家庭。二次大戰期間，他為了逃離納粹德國，因此在1933年定居於巴黎。之後他便前往巴西，在里約熱內盧成為市立劇院與市立音樂學院的教師。而這首巴西詩篇是他在1941年所完成的，那年Berger剛移民至美國，並在美國繼續他的職業生涯。

本曲是根據南美流傳的韻律來進行編曲的，其歌詞原文是葡萄牙文，由Jorge de Lima編集而成，他匯集了許多不同詩篇中對聖母瑪麗亞的禱告經文。全曲從複音式壯麗的導奏開始，之後分為兩個不同風格的樂段。第一個樂段採用複音風格，以高低聲部間互相應答的方式來讚美神；第二個樂段則運用主音手法，以充滿活力的節奏脈動，唱出榮耀神的Alleluia頌歌。

*Almighty, The Book has told me.
O praise ye the Lord in his holy temple:
Within the firmament of his great power.
O praise him for his mighty virtues:
O praise him in view of the extent of his noble greatness.*

萬能的神啊，是聖經指引我
喔，你們要在神的聖所讚美神啊！
在他顯能力的穹蒼讚美祂！
喔，你們要讚美神萬能的德啊！
喔，你們要讚美神因他崇高的大能！

*O praise him with blowing of trumpets:
With the psaltery and sounding harp.
With timbrel and the dance, O praise him:
With viols and with organs.
O praise him with cymbals loud resounding:
O praise him with cymbals ringing joyously.
Everything that hath breath praise the Lord.*

要用小號聲讚美祂
用薩泰里琴及豎琴
用鈴鼓及舞蹈讚美祂
用六弦提琴及風琴
用鑊鈸響徹雲霄的聲音讚美祂
用鑊鈸快樂響亮的聲音讚美祂
凡有氣息的都要讚美耶和華！

*Alleluia!
O Lord, cymbals and the sounding harp I do not have,
But I will make a fair procession for you, O blessed Lord.
A fine novena for your Son, the Holy Infant,
Litanies for the mother of God.*

哈雷路亞！
喔神啊！我沒有鑊鈸或豎琴
但我會為妳列隊行進，喔神聖的神！
為妳的聖子舉行連續九天的祈禱儀式
為神的母親反覆唸頌連禱文

*O Lord, accept them I implore you:
It is Abel who presents them.
I will make a fair procession for you, O blessed Lord.
Alleluia, O Lord!*

喔神啊！我祈求妳接收它們
由亞伯呈獻它們
我會為妳列隊行進，喔神聖的神！
喔神啊！哈雷路亞！

這首離情依依的蘇格蘭民謠，描寫著少女與即將遠行的情人，在羅莽湖畔道別的情景，經由作曲家D. Overton編寫為無伴奏的混聲四部合唱曲。

全曲以兩個不同的動機樂段組合而成，於哼唱式的前奏中展開，前段採用平穩和緩的速度，敘述著緻麗的湖光山色；而後段不僅速度稍快，亦較具節奏性，呈現出無法再與摯愛相見的痛苦，此與前段形成明顯的情感對比。

*By yon bonnie banks and by yon bonnie braes,
where the sun shines bright on Loch Lomond,
where me and my true love were ever want to gae,
on the bonnie banks of Loch Lomond.*

在那美麗的河岸與山坡旁，
有一座陽光閃耀的羅莽湖，
我與我的摯愛常徘徊
在那美麗的羅莽湖邊。

**Oh, Ye'll tak'the high road and I'll tak'the low road,
and I'll be in Scotland afore ye,
but me and my true love will never meet again;
on the bonnie banks of Loch Lomond.*

哦！你將渡過高地，我將行經低地，
且我將先你抵達蘇格蘭，
但是，我和我的摯愛將不能再相見，
在那美麗的羅莽湖邊。

*T'was there that we parted in wild flowers spring,
and in steep side of Loch Lomond,*

在野花萌芽、山坡陡峭的羅莽湖旁，
我們分別了，

*where in soft purple hue the Highland hills we view,
and the moon coming out in the gloaming.*

那時淡紫的色彩滿佈在高地上，
月亮在黃昏的天空中漸漸露出。

She's Like The Swallow 《燕子般的她》

紐芬蘭民謠 arr. E. T. Chapman

這首曲調優美的加拿大紐芬蘭(Newfoundland)民謠，以高飛的燕子、不竭的河水，以及避風港中的陽光來比擬已長眠的愛人，緩緩地道出一段感人且深刻的戀情。以河水、陽光等詞來描繪心愛的人兒，是英國民謠中常見的模式，而以「燕子」一詞來比喻愛人，則是紐芬蘭民謠獨有的特色。

由於此民謠有著對摯愛的深邃意境與扣人心弦的曲調，因此廣受作曲家們的喜愛，進而編寫成許多形式的樂曲，尤以合唱曲的數量最多。本曲為無伴奏混聲四部合唱曲，是由加拿大作曲家Edward T. Chapman (1902-1981)所改編而成的。全曲共分為四個段落，段落中運用主音風格的手法，由各聲部輪流擔任主要曲調的演唱，並採用聲部依次堆疊的形式，帶出濃密的和聲聲響，將深情款款述出。

*She's like the swallow that flies so high,
She's like the river that never runs dry,
She's like the sunshine on the lee shore,
I love my love, and love is no more.*

她一如高飛揚抑的燕兒
她一如永不枯竭的河水
她一如避風港中的陽光
吾愛吾愛，而今愛不再

*'Twas out in the garden this fair maid did go,
A picking the beautiful primrose;
The more she plucked the more she pulled
Until she got her apron full.*

那可人姑娘走入花園
採擷美麗玫瑰
她摘，她採
直到兜滿圍裙

*It's out of those roses she made a bed,
A stony pillow for her head.
She laid her down, no word did say,
Until this fair maid's heart did break.*

她用玫瑰鋪床
石頭作枕
她靜默躺下，一語不發
直到心碎

The Bens of Jura 《尤拉山的頂峰》

海布里地群島民歌 arr. C. Kingsbury

海布里地群島(Hebrides)位於蘇格蘭西方，共有約五百個島嶼。二十世紀初期，蘇格蘭的音樂學家Marjory Kennedy-Fraser旅行至此，致力收錄這些島嶼的民謠旋律；她集結這些歌曲，並加入自己所編寫的鋼琴伴奏與英文歌詞，於1909-27年間共出版了六冊歌本，這首「尤拉山的頂峰」就是其中之一。

此曲旋律源自於群島中一個名為馬爾(Mull)的小島，描述著一段痛苦但不求回報的愛情；由美國作曲家Craig Kingsbury改編為混聲四部合唱曲。音樂分為兩大段，兩段主旋律相同，不過第二段聲部織度更濃密，加上雙簧管的特殊聲響伴奏，更顯出悲涼的氣氛。

*Like water cress gather'd fresh from cool streams,
Thy kiss, dear love, by the bens of Jura.
Cold, cold the bens, cold thy love as they,
Like water cress gather'd fresh from cool streams.*

像無根的浮萍飄蕩在冰冷的河水上，隨波逐流，
親愛的，你的吻，
如同從尤拉山中溶化的雪水那樣地冷，
而我們已逝的愛，也像無根的浮萍般飄蕩在冰冷的河水上，隨波逐流。

*Cold the morn at dawn up wingeth,
Dreams the night, deep drown'd in dew mist,
And my heart, reft of its own sun,
Deep lies sunk in death torpor cold and gray.*

黎明在天邊露出了曙光，
長夜已盡，瀰漫了一晚的夜霧也逐漸散去，
而我的心，卻拒絕接受陽光的溫暖，
生命不再有色彩，只剩下無止盡的死亡與麻木。

She Walks in Beauty 《她在美中徜徉》

E. W. Barnums

英國詩人George Gordon Byron (1788-1824)於1814年，在好友James Webster的引荐下，到西摩路Lady Sitwell的居家中，首度見到了他美麗的表妹Mrs. Wilmot。Mrs. Wilmot到底有多美麗，可從Byron作品中那驚豔的筆觸中窺見。這是首詩永垂不朽的至美名詩，從「她」的外表、舉止，直到內心都達到了美的極致。而詩詞本身的節奏、韻式，以及語言的運用也都展現出極致的美感。

作曲家Eric William Barnum以流動的旋律譜出這首浪漫的歌曲。四部合唱以逐漸加入的方式堆疊出曲子的高潮，整首曲子用反覆的曲調進行，似乎讓人有意猶未盡之感。

*She walks in beauty, like the night
Of cloudless climes and starry skies;
And all that's best of dark and bright
Meet in her aspect and her eyes:
Thus mellowed to that tender light
Which heav'n to gaudy day denies.*

她在美中徜徉，
像萬里無雲，滿綴繁星空的夜空；
那最絕美的明暗色澤，
均溶入在她的容貌與雙眸中：
交織成如許溫柔光輝，
是炫耀的白晝光影所無法比較的。

*One shade the more, one ray the less,
Had half impaired the nameless grace
Which waves in every raven tress,
Or softly lightens o'er her face;
Where thoughts serenely sweet express,
How pure, how dear their dwelling place.*

多一分陰影，少一絲明亮，
都會半損這不可言說之美。
美波動在她烏黑的髮際間，
美照亮她光暈的臉龐；
傳遞出嫵靜甜美的思緒，
如此純淨、珍貴的心靈。

*And on that cheek, and o'er that brow,
So soft, so calm, yet eloquent,
The smiles that win, the tints that glow,
But tell of days in goodness spent,
A mind at peace with all below,
A heart whose love is innocent!*

在那臉頰上，在那眉宇間，
是柔和、平靜，卻又生動，
那迷人的微笑，光彩的容顏，
傾訴著她善良的生命，
安於世間一切的思想，
滿是無邪摯愛的心靈。

Hiney Mah Tov 《何等地美善》

希伯來民歌曲調 arr. I. Levine

美國作曲家 Iris Levine 於 1989 年將詩篇 133:1 的內容意譯後，填入古希伯來民謠曲調中，而完成此混聲四部的輕快曲風合唱曲 Hiney Mah Tov。

全曲共分為兩個段落，首段先由男聲聲部以 bim、bom、yai、dai 等虛詞，分別唱出兩種不同型態的頑固伴唱音型，再由女聲聲部演唱節奏鮮明的主曲調。第二段落則採對唱、接唱等複音手法，將曲調以多元、具變化的反覆模式，推向曲終的高潮，呈現出手足、朋友和善共處的愉悅。

*Hiney mah tov umah nayim
Shevet achim gam yachad!*

看哪，兄弟姊妹和睦相處，
是何等地善，何等地美！

頭擺的妳

陳永淘 詞曲 蔡昱珊 編曲

陳永淘(b. 1956)，是當今最重要的客家歌手之一。客家歌謠向來都是以「四縣腔」口音演唱，而陳永淘是第一個以「海陸腔」口音演唱的歌手。他的音樂創作，是許多客家子弟戀家與

鄉愁的開端。公視深受好評的戲劇「曾經」主題曲「看天河」，就是出自陳永淘的手筆。陳永淘從客家生活裡擷取養分，創作意象豐富、熱情乾淨的客家歌謠，用音樂回饋這塊土地，每首歌都唱進客家人的心坎裡。不靠主流媒體的宣傳，沒有商業化的包裝，以一把吉他，就能唱出一首首感動人心的歌曲，他以走唱的方式，累積了一群死忠的歌迷。

「頭擺的妳」是陳永淘為了提醒一個朋友，要記得童年的自己，而創作的歌曲。歌詞與曲調清新悠揚，經由蔡昱珊老師編寫為混聲四部合唱曲。曲中運用了切分音節奏，增加了不少語言的韻味；而以分解和絃為主的鋼琴伴奏模式，亦表現出女孩活潑的模樣。男聲與女聲有時齊唱、有時對唱，用說故事般的方式演唱，敘述著陳永淘對這位故鄉可愛女孩的回憶。

還記得 還記得 還記得妳

頭擺的妳 毛辮²長長 頭擺的妳 愛看人撮把戲³
 頭擺的妳 愛蹶⁴圍牆 頭擺的妳 會摘花送分人⁵
 頭擺的妳 家鄉的妳 頭擺的妳 想跔⁶人做大戲
 頭擺的妳 佇禾埕⁷看大雨 頭擺的妳 想遠走高飛
 頭擺的妳 赤腳的妳 頭擺的妳 愛笑的妳
 頭擺的妳 唱歌的妳 頭擺的妳 快樂的妳
 靚靚⁸的妳 幾時嫁分人

1 頭擺：從前
 2 毛辮：髮辮
 3 撮把戲：雜耍戲
 4 蹶：攀爬
 5 分人：給人
 6 跔：跟著
 7 佇禾埕：在曬穀場
 8 靚靚：漂亮

十八姑娘

謝宇威 作詞 鄧雨賢 作曲 蔡昱珊 編曲

謝宇威(b. 1969)，大學時代便開始展露他不凡的音樂才華。其首張個人專輯「直到現在我還不明白是我唯一的藉口」，清新的風格，乾淨無瑕的歌聲，被電台雜誌評選為「一九九五台灣流行音樂年度十大經典」之一。

此曲由龍潭客家籍作曲家鄧雨賢創作於1938年，原名為日語發音的「蕃姑娘」，栗原白也作詞，後由周添旺以閩南語發音配詞為「黃昏愁」，光復後由筆名「愁人」者，以國語配詞為「十八姑娘一朵花」。經由謝宇威依照國語原曲的詞意，改編成了客家的歌詞，希望能夠更加貼近原作曲者的內心感情世界。樂曲分為三段，第三段重複第一段的歌詞，形容女孩正值青春年華，如花般的綻放，令人喜愛。

十八介姑娘一蕾花呀，一蕾花，白白介牙齒紅紅介嘴唇得人惜，
 敢作得問妳，掛肚牽腸為麼儕，那位細阿哥，按有福氣配鳳凰，啊！
 姑娘十八，一蕾花一蕾花。

十八介姑娘一蕾花呀，一蕾花，老妹妳就係芙蓉花呀，芙蓉花呀，
 滿山介花香桃花開來，菊花黃，盼世上鴛鴦雙雙對對，情意長，啊！
 姑娘十八，一蕾花一蕾花。

相傳多年前，有一位漂亮的魯凱少女Balen，與一位英俊的男子相戀，這位男子住在大武山之最高頂的一個湖底，此湖長年有霧神秘非常，稱「鬼湖」，原來這位男子是蛇郎君「百步蛇」。

他們的戀情被父母知道後，受到父母和族人的反對，認為這件事違反傳統，哪有人與蛇郎君相戀之事？但是蛇郎君太喜歡Balen，最後願意透過魯凱族傳統搶婚儀式，終將她搶過來成婚，然後就住在鬼湖湖底。據說過了幾年他們曾帶小孩們回來看Balen的父母，但回去之後至今就未曾再出現過了。

這首曲子就是在Balen嫁給蛇郎君之後，與家人分別時，依依不捨的對唱。第一段歌詞是由Balen唱給媽媽和部落的人聽，第二段是由媽媽和部落的人唱給Balen聽。

*Ai lha ina makanaele, li katuwase nga ku,
lu ngi balidinlidingi ku lhenai lhi,
lhi udane nga ku iae,
ai ku senai lhi, pakelha lhumamilingi.*

親愛的媽媽與部落親人們，我將要走了，
當妳們看到斗笠在轉時，
就是我進入鬼湖湖底的時刻，
大家就再也看不到我了。

*Ai thalalai Balhege, li katuwase nga su,
liugu ki legelege ki cekelhe ta,
ki thareve muwa rhalhupalingi,
ai ku cekelhe lhi, lha likaisu i yaa yae.*

我的寶貝，妳將要走了，
嫁到鬼湖，
妳將永遠在那裡，
難道妳不會想念我們的村落嗎？

返璞歸真

鄭智仁 詞曲 蔡昱珊 編曲

鄭智仁1951年生於彰化二水的醫生世家。現居高雄。中山醫專畢業，為細胞學、放射線學及生殖醫學專家。1991年結婚生子後，開始用母語寫歌。其作品充滿著土地文學的感動，有親情、有大愛，對咱台灣這塊孕育伊成長的土地有很深的疼惜與期待。1999年，台灣921大地震，他所寫的〈天總是攏會光〉，撫慰了許多同胞的心。

這首歌花了鄭智仁醫師三年的時間才完成，平均三個月才寫一句。故事中離家多年的遊子回到闊別的家鄉，望見田野中蜻蜓、老鷹飛翔著，聆聽蚯蚓細細的叫聲伴著流水聲，這位遊子的心中充滿著無限的感激和欣喜，感謝這塊無私的大地照護著我們和無限的生命，而純真的孩子好奇的問著：「你是哪裡人啊？為什麼來我們這裡呢？」這首歌一直在尋求「真」這個字的最終意象。從田嬰對流水、流星和月圓對歡喜和仰望，到日頭到養飼大漢的天，這些都歸結到一個單純的一個字：「真」。

有田嬰和獵鳶 有田蛙仔和白鵝鶯
有流水有翠青 暗暝有蚯蚓的聲

有流星和月圓 有日頭和落雨天
有歡喜有仰望 養飼阮大漢的天

囡仔兄 問人客你對叨位來
我說我 對遠遠的所在
囡仔兄 攞要請問人客你為什麼代
來到阮 這麼田庄的所在

《陽關三疊》是根據唐代詩人王維《送元二使安西》詩所譜寫的一首古琴曲。王維這首七言絕句詩是為了送友人去關外服役而作，因詩中提及「渭城」和「陽關」二字，故亦稱《渭城曲》或《陽關曲》。歌詞透過渭城客舍清新景色的描繪，襯托出詩人對友人臨別前依依不捨的真摯情感，配上了委婉動聽的五聲音調，更顯扣人心弦。

全曲隨著歌詞分為三段，皆由「渭城朝雨浥輕塵」等四句起頭，每段漸次發展，情緒轉折細膩有致，曲韻綿長悠遠；第一段回憶旅途的惆悵艱辛，第二段感懷故人的依依不捨之情，最後一段加入了女中音獨唱的，將傷感難捨的心情更深刻呈現。

清和節當春，渭城朝雨浥輕塵，
客舍青青柳色新。

勸君更盡一杯酒，西出陽關無故人。
露夜與霜晨。

遄行！遄行！長途越渡關津，惆悵役此身。
歷苦辛，歷苦辛。歷歷苦辛宜自珍，宜自珍。

渭城朝雨浥輕塵，客舍青青柳色新。
勸君更盡一杯酒，西出陽關無故人。
依依顧戀不忍離，淚滴沾巾，無復相輔仁。
感懷！感懷！思君十二時辰，參商各一垠。
誰相因？誰相因？誰可相因日馳神，日馳神。

渭城朝雨浥輕塵，客舍青青柳色新。
勸君更盡一杯酒，西出陽關無故人。
芳草遍如茵。

旨酒！旨酒！未飲心已先醇。

載馳驅，何時言旋軒轅？

能酌幾多巡？千巡有盡，寸表難泯無窮的傷感。

楚天湘水遠隔離，期早託鴻鱗。

尺素申，尺素申，尺素頻申，如相親，如相親。

噫！從今一別兩地，相思入夢頻。聞雁來賓！

作曲者林聲翕(1914-1991)畢業於國立上海音專，是黃自先生的得意門生，並為其尚未完成的中國第一部清唱劇「長恨歌」完成了補遺。作詞者為浪漫詩人徐訏(1908-1980)，其作品往往在愛情中注入哲學思考，充滿傳奇色彩、異國情調與虛無飄渺的氣息。這首《祝福》由於曲調與詩歌相得益彰，配合的天衣無縫，成為一首為人所喜愛的合唱曲。

全曲共分為三個段落，作曲家採用主音和聲的形式，藉由樂段間調性的轉移、速度的變換、音群級進與跳進的交替，以及力度的強弱對比，再加上鋼琴伴奏音型的變化，深刻地表達出內心對離情的不捨。

像春天解凍的小河，用輕盈純潔的姿態，
坦白地映照皎潔的星光。
像清晨初醒的小鳥，用輕健活潑的聲音，
天真地對發亮的叢林歌唱。

你無邪的笑容、像初放的花蕾，
還不知塵埃的汙染、更不知雨雪的瘋狂。
你素白的心胸、像初升的月亮，
寧靜的叢林中、還未看到凶暴的虎狼。
但是，我何忍向你解釋：
流水裡有浮萍會掩去星光，
還有秋天落葉的暗影，會把你哀愁，
帶向西方。

或者，我應當告訴你，
你不該太早興奮地歌唱，
發亮的天空未必就有太陽，
白雲的後面有可怕的雨點躲藏。

我應當為你祝福，在熠熠的星光前，
你感覺的會是，溫暖與明朗，
伴著你美麗的歌聲，愉快地迎接前面的春光。

鈴蘭

盧修一 作詞 蕭泰然 作曲

作曲家蕭泰然(b. 1938)是高雄市人，被譽為「台灣拉赫曼尼諾夫」，集作曲家、鋼琴家、教師與指揮家於一身。因著對台灣濃烈的情感，創作許多動人的鄉土音樂來愛台灣。曾獲得台美基金會的終身貢獻獎、紐澤西州關懷台灣基金會所頒發的台灣文化奉獻獎、第十屆金曲獎最佳作詞人獎等，並曾被列入1994-95美國「名人錄」。

鈴蘭，別名君影草，其花語即是代表幸福、純真的到來，也是法國情人節代表性的花。一九七二年五月一日情人節這天盧修一先生即以此詩贈陳郁秀女士，以示其堅真的愛情。歌詞雖只有四句，卻道盡了兩人同心，同甘共苦的感情。本曲為ABA'三段曲式，前、後段的速度較平穩，以男女齊唱的方式帶出「鈴蘭生同根」；中段速度較激動，並以男女對唱方式模仿、重覆、轉調，直到「情意映深深」疊積出濃烈情感的高潮。

鈴蘭生同根 永結愛與恩
年年春來發 情意映深深

守護

潘郁琦 作詞 石青如 作曲

石青如擅長將台灣民謠改編為器樂曲，曾以《臺灣風情畫》音樂專輯獲得「行政院金鼎獎」最佳編曲獎，她現為紐約市立大學(City University of New York)作曲博士候選人。潘郁琦曾擔任美國明報之文藝副刊主編，亦曾受邀為殊勝的「聖嚴法師與達賴喇嘛世紀對談」做採訪報導，其詩作獻給慈濟北加州合唱團的有《談問靜思間》、《守護》，皆由石青如譜曲。

本曲為反覆式的兩段曲式。在鋼琴與小提琴悠揚的前奏後，先由男聲與女聲聲部以接唱的方式，分別唱出堅守志業與守護生命的發願之情；接著，男女聲部以沉穩的主音和聲形式，齊聲唱出對生死的超脫與護持人間淨土的堅毅之情。

把災難一一拾起，讓呼喚在谷底迴盪
我的痛在他的傷口，他的苦是我今生的志業
千手合十，將守護生命的許諾，
遍植在每一朵蓮心

從此天圓地方都是善念的風景

波紋中，蓮葉田田
有我污泥中，清冷的掛念和一曲輕柔的吟唱
千眼盈淚，看盡人世繁華
千履苦行，走透生死不捨
千眼盈淚，看盡人世繁華
千履苦行，走透生死不捨

天地開闢之後，悲心是我今生無求的守候
再以喜捨預約人間容顏護持的淨土大千

成長

書 譙 作詞 金希文 作曲

金希文是台灣斗六人。中學時期在日本隨武藏野音樂大學的教授學習鋼琴，畢業後負笈美國，獲得百奧拉(Biola University)大學鋼琴及作曲雙學位，以及伊士曼音樂學院(Eastman School of Music)作曲博士，1991年出任音契合唱管弦樂團指揮，1996年起擔任該團音樂總監，目前任教於國立台灣師範大學及東吳大學。

《成長》寫於1983年，亦為金希文負笈美國時期的作品，收錄於《想念祢的慈愛》詩歌集當中。本曲敘述人生不是永遠一帆風順，每個人都會遭遇創傷與苦難，讓人得已被淬鍊，而因為能夠有夢想，因此能夠在神所應允的地土上，不停的成長。

像株入土後的樹，祢讓我擁著泥香，
吸吮著生命的暖流，
如那亙古的梵音在我靈裡激盪。
雖有野草荊棘的排擠，
樹根卻往下扎得更牢。
也有狂風暴雨的打擊，葉子落了再生，
枝子斷了再長。

成長的手不停地撫摸著創傷，
傷痕蛻變成十字架的光芒。
美麗得一如那秋割時的歡樂，
雙手吻著金黃的果實，
心靈跳躍在白雲上，
是神賜給我應許的地土。
深深地扎根後，不屈不撓地往上長。
主啊，感謝祢！我有夢，夢在飛揚，
在這豐饒的地土。

幹部名單

團長：洪光浩

常任指揮：陳麗芬

客席指揮：潘宇文

助理指揮：何家瑋

鋼琴：張雅羚

總幹事：陳雅慧

副總幹事：許議文、黃泰偉

音樂組：何家瑋、黃慧雯、吳麗秋、鍾季霖

聲部聯絡人：鍾月桂、郭明淑、陳瑞麒、周銘翊

庶務：陳紓君

文書：黃凌姿

財務：陳麗華

多媒體：盧柏昌

資訊出版：郭承彥

公關：林雅亭

音樂會工作人員

專案負責：許議文

票務：章詔純

音樂營：楊曉晴

宣傳：許議文、黃泰偉、劉曉穎、查二嬌、劉慧文、巫孟芳

公關：林雅亭

財務：周銘翊

宜蘭場行政：康基祐

海報DM 節目單製作：郭承彥、陳美英、葡萄園設計

錄音錄影工程：王昭惠、張興漢

編舞指導、節目主持人：吳迺麟

聲樂指導：林慈音、李肇祥、鍾季霖

未來演出計畫

2009月6月16日國家音樂廳

與國防部聯合後勤司令部軍樂隊聯合演出

「沙漠音效-明駝之聲(四)」音樂會。

感謝名單

義工

黃琬琚、李盈宜、葉祐全、郭育旻、方鼎鈞、謝佳穎、
江曉莉、呂啟宏、郭毓倫、阮信傑、張子方、邱淑雲、
游韋凌、林秋萍

贊助者

台北市文化局
Department of Cultural Affairs



財團法人|國家文化藝術|基金會
National Culture and Arts Foundation

王祈文
李春生
林啟舜
陳淑真
曾明宗

特別感謝

台北聖教會
浸信會嶺頭山莊福音中心
姚林碧蓮
翁佳芬老師
其他未列名但熱情支持台北世紀合唱團的人們

台北世紀合唱團招生訊息

- ◆試音時間： 2008年10月24、31日晚上7:30~8:30
- ◆試音地點： 請參照本團網站說明
- ◆招生對象： 年滿20歲、愛好音樂及熱愛歌唱者，都希望您能來參加我們的甄試。
- ◆甄試內容： 面試、視唱、一首自選曲（請自備伴奏譜）
- ◆意者請洽： 黃先生（0937049844）、陳小姐（0939363228） 或tcchoir@gmail.com
- ◆團練時間： 每星期五晚上7:30-10:00
- ◆本團網址： <http://www.rkrecord.com.tw/choral/>

台北世紀合唱團竭誠歡迎你(妳)的加入！